



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG B NGÀY 29/11/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Chỉ trong vòng 5 ngày kể từ Chúa nhật Lễ Chúa Kitô Vua vừa rồi (ngày 22/11), tôi đã nhận được tin qua đời của ba người trong giáo xứ: một người trong độ tuổi 40, một người trong độ tuổi 50, một người trong độ tuổi 60. Dẫu biết rằng mang thân phận con người, ai cũng phải trải qua cái chết nhưng quả là một nỗi buồn vô hạn đối với những người thân còn ở lại cũng như đại gia đình giáo xứ.

Chúa nhật hôm nay là Chúa nhật đầu tiên của Mùa Vọng và cũng là khởi đầu của một năm phụng vụ mới. Với Chúa nhật hôm nay, chúng ta bước vào Phụng vụ năm B và đại đa số các bài đọc của Thánh Lễ Chúa nhật trong suốt năm này lấy từ Phúc âm theo Thánh sử Mátcô. Tuy nhiên, cũng như các Chúa nhật I Mùa Vọng của Phụng vụ năm A (Tin mừng theo Thánh Mátthêu) và năm B (Tin mừng theo Thánh Luca), những bài Phúc âm của Chúa nhật đầu tiên của Mùa Vọng luôn luôn tường thuật việc Chúa Giêsu tiên báo về ngày Cánh chung và kêu gọi chúng ta phải luôn tỉnh thức, sẵn sàng cho thời điểm Thiên Chúa “tính sổ” với chúng ta. Đó là khi chúng ta từ già cõi đời này.

Vì thế, Mùa Vọng đòi hỏi chúng ta phải chuẩn bị tâm hồn cho những lần Chúa đến. Chúng ta chuẩn bị cho việc kỷ niệm ngày Chúa Giêsu đến trong Ngày Giáng Sinh đầu tiên. Qua việc chuẩn bị này, chúng ta nhìn lại lịch sử ơn cứu độ với việc hạ sinh của Chúa Giêsu trong hang đá Bêlem ngày xưa. Chúng ta cũng trông ngóng ngày Chúa Giêsu đến lần thứ hai vào Ngày Tận Thế mà Phúc âm đề cập đến hôm nay hay gần hơn nữa là ngày chúng ta qua đời, để rồi chúng ta biết sắp xếp lại cuộc đời hầu chuẩn bị đối diện với sự phán xét của Ngài.

Nhưng chúng ta cũng đừng quên chuẩn bị cho việc Chúa đến mỗi ngày trong tâm hồn của chúng ta. Mỗi sáng thức dậy, chúng ta hãy bỏ ra ít giây phút để cầu nguyện và mời gọi Chúa đến trong tâm hồn và cùng đồng hành trong suốt một ngày từ nhà đến trường học và sở làm. Và ngay cả khi nằm trên giường bệnh với những đờn đau của thể xác lẫn tinh thần, chúng ta cũng hãy mở lòng cho Chúa đến. Và rồi trong ngày chúng ta thỉnh thoảng trở về với Chúa, nhắc nhở chính mình về sự hiện diện liên tục của Ngài trong tâm hồn để có thể suy nghĩ, nói năng và hành động theo ý Ngài muốn và dễ dàng chống trả những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Đây là những cách thức đơn giản để chúng ta sẵn sàng gặp gỡ Chúa khi đến giờ chúng ta được gọi đến gặp Ngài mặt giáp mặt sau khi bước qua ngưỡng cửa sự chết.



MÙA VỌNG &

Việc Chuẩn Bị Tâm Hồn

Cuối cùng ra, điều quan trọng không phải là chúng ta biết trước ngày giờ nào chúng ta qua đời nhưng là liệu chúng ta có tỉnh thức và cố gắng tận dụng thời gian, sức khỏe, tài năng và những ơn lành Thiên Chúa ban cho để tận tụy chu toàn trách nhiệm người Kitô hữu hay không.

Có câu chuyện về một ngày vào năm 1789 khi Hội đồng Lập pháp tiểu bang Connecticut đang có cuộc họp thi bầu trời thành phố Hartford bỗng tối sầm, và một vài đại biểu lo sợ ngày tận thế sắp đến nên muốn hoãn cuộc họp để về nhà chuẩn bị. Nhưng Chủ tịch Hạ viện tiểu bang là Đại tá Davenport lên tiếng: “Chúng ta không biết là Ngày Tận thế đang đến hay không. Nếu không, thì không có lý do gì để hoãn lại cuộc họp. Còn nếu đúng là Ngày Tận thế thì chúng ta cần phải chu toàn nhiệm vụ của mình hơn nữa. Vì thế, tôi yêu cầu hãy thấp sáng các ngọn nến lên và chúng ta tiếp tục thảo luận công việc!”

Khi bước vào Mùa Vọng năm nay với biết bao nhiêu biến động do đại dịch Covid-19 gây ra, nhiều người trong chúng ta xem ra không còn thiết tha gì với việc mua sắm những quà cáp để tặng cho nhau trong dịp Lễ Giáng sinh sắp đến. Hy vọng rằng điều này cũng giúp chúng ta biết để tâm nhiều hơn đến việc gặp gỡ Thiên Chúa qua việc cầu nguyện, học hỏi Lời Chúa và nhất là sống khiêm nhường phục vụ tha nhân, bắt đầu từ những người trong gia đình.





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
- † **Việt Ngữ:** KHÔNG
- † **Đự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức**
- † **Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
------------------	----------------

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
-------------------	----------------

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359
------------------------	----------------

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)
Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án	
Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	
Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 29/11. Chúa nhật II Mùa Vọng năm B. Bắt đầu Năm Phụng Vụ mới.
- Thứ Hai 30/11. Lễ Thánh Anrê Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 1/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Tư 2/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Năm Đầu Tháng 3/12. Lễ Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 4/12. Lễ Thánh Gioan Đamát, Linh mục, Tiền sĩ Hội thánh.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 5/12. Biệt kính Đức Mẹ
- Chúa nhật 6/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † **Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.**
- † **Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.**
- † **Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.**

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

You Tube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

Các con hãy tỉnh thức, vì các con không biết lúc nào chủ nhà trở về.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2020

The Pope's Prayer Intention for December 2020

† **Cầu Cho Đời Sống Cầu Nguyện:** Chúng ta cầu cho mỗi liên hệ cá nhân với Đức Giêsu Kitô được nuôi dưỡng bởi Lời Chúa và đời sống cầu nguyện.

† **For a Life of Prayer:** *We pray that our personal relationship with Jesus Christ be nourished by the Word of God and a life of prayer.*



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Anh Tôma Tạ Nguyên Vũ

(07/02/1979 – 22/11/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Tôma về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



RỬA TỘI TRẺ EM

Infant Baptism

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 12 tháng 12 vào lúc 3 giờ 30 chiều** tại Nhà thờ. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc chậm nhất vào ngày **thứ Tư 9 tháng 12** để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday December 12 at 3:30 PM** in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by **Wednesday December 9** to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN

Parish Office on Thanksgiving Weekend

Văn phòng Giáo xứ đóng cửa nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 26/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 30/11.

The parish office will be closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November, 26th and will reopen Monday, November 30th.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ NGHỈ LỄ TẠ ƠN (29/11)

Đề mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh Giáo lý sẽ nghỉ học vào Chúa nhật 29/11. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 6/12.

CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG 2020

TAM NHẬT TĨNH TÂM

THUYẾT GIẢNG

Lm. Đaminh Nguyễn Như Khuê

CHỦ ĐỀ

Mùa Hy Vọng



Thứ Tư (9/12), Thứ Năm (10/12) và

Thứ Sáu (11/12): Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Giảng thuyết

7:00 PM: Thánh lễ



GIẢI TỘI

Thứ Hai (14/12) & Thứ Ba (15/12):

Tại Hội trường Thánh Anphong & Nhà Giêrôđô

6:30 PM: Thánh Lễ trong Hội trường.

7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội ở các Lớp học ở Trung tâm và Nhà Giêrôđô.



Lưu ý: Vì trong con đại dịch Covid-19, việc giải tội Mùa Vọng năm nay có một số điều cần lưu ý sau đây:

- ☛ a) Để tạo sự thuận lợi trong việc giữ giãn cách xã hội (social distancing), Thánh lễ được cử hành trong Hội trường Trung tâm Thánh Anphong và việc xưng tội được tiến hành trong các lớp học và Nhà Giêrôđô.
- ☛ b) Những ai đi xưng tội, xin vui lòng theo sự hướng dẫn của Đoàn Thanh niên Phanxicô Xaviê, cụ thể là đeo khẩu trang và đứng cách giãn nhau cũng như đứng cách giãn với cha giải tội.
- ☛ c) Trong tháng 12, bên cạnh chương trình giải tội theo thông lệ, Giáo xứ sẽ có một cha ngồi giải tội thêm từ 6:30pm đến 7pm vào thứ Hai (7/12, 14/12, 21/12) và thứ Ba (1/12, 8/12, 15/12 và 22/12).
- ☛ d) Ngoài ra, những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện. Để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, xin những gia đình cho các cha biết người muốn xưng tội có bị nhiễm Covid-19 hay không.



KNIGHTS OF COLUMBUS

SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS



HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

Hội Hiệp sĩ Columbus ở Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong mùa Lễ Tạ ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ vào chiều thứ Bảy 28/11 và Chúa nhật 29/11.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (CHÚA NHẬT NGÀY 22/11/2020)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$10,742.00
In Sách:	\$150.00
Khẩn:	\$350.00
Diocesan Priests' Retirement Fund:	\$100.00
Tủ Sách Lêgiô:	\$20.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số Tên Số Tiền

0786	Hoàng Yến	\$2,200.00
0787	Trịnh Hoàng	\$2,200.00
0980	Hoàng Thị Hoa	\$350.00
1039	Nguyễn Phương	\$100.00



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyền tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyền tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyền tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at <https://stoptxeviction.org/>

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
2458 Atlantic Ave
Long Beach, CA 90806
Điện thoại: 562-988-7997
Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480 AM



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

TỐI CAO PHÁP VIỆN HOA KỲ ĐỨNG VỀ PHÍA ĐỨC GIÁM MỤC GIÁO PHẬN BROOKLYN TRONG VỤ KIỆN CHỐNG LẠI LỆNH KỶ THỊ CỦA THỐNG ĐỐC NEW YORK

Tối thứ Tư ngày 25 tháng 11, Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đưa ra phán quyết nói rằng các hạn chế của tiểu bang New York trong thời gian xảy ra đại dịch coronavirus đã vi phạm sự bảo vệ của Tu chính án thứ nhất đối với hoạt động tự do tôn giáo. Sau phán quyết, Đức Giám Mục của Giáo phận Brooklyn, là nguyên đơn trong vụ kiện, nói rằng việc thờ phượng cần phải được coi là điều thiết yếu trong đại dịch coronavirus.

“Đã đến lúc – lẽ ra phải nói trước đó – rằng, trong khi đại dịch đặt ra nhiều thách thức nghiêm trọng, thì không có chỗ nào trong Hiến pháp dung thứ cho các sắc lệnh hành pháp được vẽ vời nhằm mở lại các cửa hàng rượu và cửa hàng xe đạp nhưng lại đóng cửa các nhà thờ, hội đường Do Thái và đền thờ Hồi giáo,” Thẩm Phán Neil Gorsuch đã viết như trên trong phán quyết vào tối thứ Tư, trong đó tạm thời ngăn chặn các hạn chế đối với việc thờ phượng được ban hành vào ngày 6 tháng 10 bởi Thống đốc New York Andrew Cuomo.

Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện là tạm thời, vì các vụ kiện do Giáo phận Brooklyn và các hội đường Do Thái ở New York sẽ tiếp tục, mặc dù quyết định của Tòa án Tối cao có thể sẽ ảnh hưởng nặng nề đến kết quả của những vụ kiện đó.

Các giới hạn của tiểu bang cấm hơn 10 người tham dự các buổi lễ tôn giáo trong các vùng được tiểu bang chỉ định là “vùng màu đỏ” và 25 người ở “vùng màu cam”.

“Ở các khu vực màu đỏ, trong khi một hội đường Do Thái hoặc một nhà thờ Công Giáo không được nhận quá 10 người, các doanh nghiệp trong vùng được xếp vào loại ‘thiết yếu’ có thể nhận bao nhiêu người tùy thích. Và danh sách các doanh nghiệp ‘thiết yếu’

như thế bao gồm những thứ như cơ sở chăm sóc, khuôn viên cắm trại, nhà để xe, tất cả các nhà máy sản xuất hóa chất và vi điện tử và tất cả các phương tiện vận chuyển.”

Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện cho biết thêm. “Những phân loại như thế dẫn đến kết quả đáng lo ngại... Không có một bằng chứng nào cho thấy những người nộp đơn đã góp phần vào việc lây lan COVID-19. Trái lại, họ còn có nhiều quy tắc khác được thông qua để giảm thiểu rủi ro cho những người tham dự các buổi lễ tôn giáo.”

Tối Cao Pháp Viện cũng phán nán rằng sức chứa của các nhà thờ Công Giáo và các hội đường Do Thái Giáo đã không được tiểu bang tính đến khi quy định số người tham dự tối đa tại một buổi lễ tôn giáo. Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện nhấn mạnh rằng: “Ngay cả trong thời đại dịch, Hiến pháp không thể bị bỏ quên và lãng quên.”

Quyết định 5-4 cho thấy Thẩm phán mới được xác nhận Amy Coney Barrett đã đứng về phía Đức Cha Nicholas DiMarzio, trong khi Chánh án John Roberts đứng về phía tiểu bang New York cùng với ba thẩm phán cấp tiến.

Trong một tuyên bố hôm thứ Năm 26 tháng 11, Đức Cha Nicholas DiMarzio, Giám Mục Brooklyn cho biết ngài “hài lòng với quyết định của các Thẩm phán tại Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ, là những người đã công nhận sự vi phạm rõ ràng Tu chính án đầu tiên của tiểu bang New York và vấn đề cần được khắc phục khẩn cấp trong trường hợp này”.

Ngài nói tiếp: “Tôi tự hào được lãnh đạo Giáo phận Brooklyn và đấu tranh cho quyền thờ phượng thiêng liêng và hợp hiến của chúng ta... Các nhà thờ của chúng ta không phải là nguyên nhân của bất kỳ vụ bùng phát nào. Chúng ta đã thực hiện cuộc chiến pháp lý của mình đến mức này vì chúng ta phải được coi là thiết yếu.”

Đặng Tự Do (vietcatholic.net)

LẦN ĐẦU TIÊN ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ GỌI NGƯỜI DUY NGÔ NHĨ BỊ CHÍNH QUYỀN TRUNG CỘNG ĐÀN ÁP

Trong một cuốn sách mới nhất sẽ ra mắt vào ngày 1 tháng 12, Đức Giáo Hoàng Phanxicô đã đề cập đến sự đau khổ của những người thiểu số Hồi giáo Duy Ngô Nhĩ (Uyghurs) ở Tân Cương là những người bị “đàn áp”.

Đây là một động thái mà các nhà hoạt động nhân quyền trên Thế giới đã kêu gọi ĐGH lên tiếng trong nhiều năm qua. Nhiều nhà lãnh đạo tôn giáo, nhiều nhóm hoạt động và nhiều chính phủ, bao gồm Hoa Kỳ và Liên minh châu Âu, đã cáo buộc Trung quốc vào tội ác diệt chủng đối với người Hồi giáo Duy Ngô Nhĩ ở vùng Tân Cương heo lánh xa xôi. Theo các tổ chức nhân quyền quốc tế thì có hơn 1 triệu người Hồi giáo Duy Ngô Nhĩ đang bị giam giữ trong các trại tù ở Khu tự trị Duy Ngô Nhĩ Tân Cương.

Trong cuốn sách có tựa đề ‘Let Us Dream: The Path to a Better Future’ (Hãy cùng mơ ước: Con đường dẫn đến một tương lai tốt đẹp hơn), Đức Giáo Hoàng viết trong phần dành riêng cho các sự đàn áp liên hệ tới các vùng Hồi giáo rằng: “Tôi luôn nghĩ về những dân tộc bị đàn áp: người Rohingya, người Uyghurs (Duy Ngô Nhĩ) đáng thương và người Yazidi”.

Trước đây Vatican đã dè dặt không lên tiếng về trường hợp người Hồi giáo Duy Ngô Nhĩ trong lúc bàn thảo một thoả thuận bí mật về việc bổ nhiệm giám mục với Bắc Kinh vào năm 2018. Hồi đó, Đức Giáo Hoàng đã thường lên tiếng về việc người Rohingya phải chạy trốn khỏi Myanmar và việc các chiến binh Hồi giáo giết người Yazidis ở Iraq. Nhưng đây là lần đầu tiên Tòa thánh đề cập đến người Duy Ngô Nhĩ là những người bị đàn áp.

Tại các trại cải tạo, người Duy Ngô Nhĩ bị buộc phải học tập chính trị, bị tra tấn và từ chối thực phẩm và thuốc men. Họ cũng bị cấm thực hành tôn giáo và nói chuyện bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của họ. Sau khi phủ nhận sự tồn tại của các trại tù trong nhiều năm, Bắc Kinh đã xác định chúng là các trung tâm giáo dục hướng nghiệp để chống lại chủ nghĩa khủng bố, chủ nghĩa ly khai và chủ nghĩa cực đoan Hồi giáo.

Cuốn sách 150 trang của Đức Thánh Cha, ra mắt vào tháng 12, được viết với sự hợp tác của nhà văn người Anh đang viết tiểu sử của Ngài là ông Austen Ivereigh.

(xem tiếp trang 8)

SUNDAY REFLECTION: THE FIRST SUNDAY OF ADVENT (YEAR B)
(Is 63:16b-17, 19b; 64:2-7; 1 Cor 1:3-9; Mk 13:33-37)

The Gospel this Sunday is clearly an exhortation on vigilance or watchfulness. Jesus will come again as the Eternal Judge. It is a certain event in our life and in the life of the world. But nobody knows about the exact time and day.

Hence, there is the need for constant vigilance. In bringing home this message, Jesus used the image of a man traveling overseas and leaves behind his servants to take care of the house. This image reveals to us several important truths.

First, the man traveling abroad is the image of Jesus. He lived with us as man in this world for 33 years. Then he went back to his Father in heaven. Temporarily he is not physically present for he ascended into heaven. But he will come back soon and at any time.

Second, the servants left behind to take care of the house are the followers of Jesus. He gave each one of us our obligations and duties to fulfill in his house, the Church. And we are expected to do our job well and faithfully. We should never be complacent and irresponsible in the fulfillment of our roles of service to one another, for at any time, without any warning, the Lord may come. It would be such a great misfortune if he finds us not doing our chores: "May he not come suddenly and find you sleeping."

Third, the relationship between the master and the servants is based on trust. This is basically our relationship with Jesus. He trusts us, despite our sins and unworthiness. He entrusted to us his many gifts and talents, and he gave us full responsibility over this world we live in. He hopes that we become his trustworthy servants. The time of reckoning will surely come, and we will render an account of our stewardship to him. That is why our preparation for the second coming of the Lord depends totally on how we fulfill our duties as his faithful and trustworthy servants on a daily basis. The second coming of Jesus is not a remote event in the future. Rather, it is something we must be ready in the here and now and at any time: every moment in the present has an eternal significance.

With these considerations, the question as to when the second coming of Jesus will happen becomes moot and academic. The time for preparation and vigilance is now. The Lord may come today, tonight or tomorrow or by the next century. But for us, it does not matter when he will come again if we are prepared all the time. Our whole life should be a life spent for Jesus and his kingdom. This, then, will enable us to welcome the coming of Jesus with joyful expectation, hope and eagerness. Such is the spirit and overall theme of Advent: "Maranatha! Come, Lord Jesus, come!" ✕



“

Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

LẦN ĐẦU TIÊN ĐỨC THÁNH CHA ...

Trong sách, Đức Giáo Hoàng Phanxicô cũng kêu gọi các chính phủ nên thiết lập một mức thu nhập cơ bản phổ quát, theo đó mỗi người dân được cấp một khoản tiền cố định mà không kèm theo bất kỳ điều kiện nào. Ngài lưu ý rằng sau khi đại dịch coronavirus được kiểm chế thì cần phải có những thay đổi về kinh tế, xã hội và chính trị để giải quyết tình trạng bất bình đẳng đang xảy ra.

Ngài viết: “Nhận ra giá trị những việc làm của những người tuy không có lợi tức nhưng là có đóng góp cho xã hội, là một phần quan trọng trong quá trình suy nghĩ của chúng ta trong thế giới hậu Covid. Đó là lý do tại sao tôi tin rằng đã đến lúc khám phá ra các khái niệm như thu nhập cơ bản phổ quát... Cung cấp một thứ thu nhập cơ bản phổ quát, là chúng ta giải phóng cho mọi người được đóng góp cho cộng đồng với một tư cách có nhân phẩm.”

Chính phủ Trung Quốc đã chi trích Đức Giáo Hoàng Phanxicô về những bình luận về những người Duy Ngô Nhĩ ở Tân Cương. Tại một cuộc họp báo ngoại giao thường nhật, người phát ngôn Bộ Ngoại giao Trung Quốc Triệu lập Kiến (Zhao Lijian) nói rằng nhận xét của Đức Phanxicô “không có cơ sở thực tế nào cả” và tự hào rằng “người dân thuộc mọi dân tộc tại Trung Quốc đều được hưởng đầy đủ các quyền sinh tồn, phát triển và tự do tín ngưỡng tôn giáo.”

Mặc dù có một lời phản đối mau chóng như vậy, người ta đã ngạc nhiên về mức độ nhẹ nhàng của lời phát biểu của Trung quốc. Thông thường họ sẽ phản đối âm ỉ và tố cáo những chỉ trích như là những vi phạm vào việc nội trị của Trung quốc hany nặng hơn là phá hoại việc trị an.

Tình trạng giao hảo giữa Vatican-Trung quốc sẽ trở nên như thế nào? Chúng ta cần chờ xem.

Trần Mạnh Trác (vietcatholic.net)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trên giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109


TÌM THỢ NAIL
 Nam/ Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
 9A00-89

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

 152-304

ANCESTRY DENTAL
DR. DYLAN N. DO
972-635-8555
Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ
 Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning
5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam




 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.
NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA
VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH
UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**
3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái
 972B-10MAY

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com
 GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG - CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042


SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Tang
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, trước Art Bakery)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Mọi gói bảo hiểm đều có thể được được giảm tới **\$575** một năm, khi mua bảo hiểm mới - tại
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thanh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

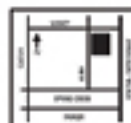
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate & veneers trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.